

Freelance Translator

徐 傑

Jyo Ketsu

## PERSONAL DETAILS

- *Date of birth : 29/Nov/1996*
- *Age : 25*
- *Sex : Male*
- *Nationality : Chinese*
- *Contact : See below.*
- *Language : Chinese*
- *Japanese*
- *Language pair : JA<->ZH*
- *Specialization : Game/ Contract /Media etc.*
- *Qualification : JLPT N1 (60/60/60; 2018)*
- *Working abroad : Saga, JAPN*
- *Studying abroad : Hiroshima, JAPAN*

## TOOLS

- *Memsources*
- *MemoQ*
- *SDL Trados*
- *XTM Cloud*
- *YICAT*
- *XBench*

## About

---

Have participated in localization for nearly 30 game titles in simplified Chinese<>Japanese language pair with more than 2.3 million characters translated in 3 years, and have received many thanks and praises from the clients.

Supported the needs of Marketing, Business and Media content translation in addition to game localization with a good knowledge of the culture of the target language population and excellent information retrieval capabilities.

## VISON: More Than A Translator

---

As a hardcore fan of Japanese entertainment content with more than 10 years of experience as a core gamer, I feel honored to be involved in the process of "exporting content" and to be appreciated.

During the process, as a freelance translator, I am often frustrated by the constraints of my position and workflow, and I inevitably look forward to the opportunity to provide more "localized" localization.

## Freelance Translator

# 徐 傑

## Jyo Ketsu

### PERSONAL DETAILS

- *Date of birth : 29/Nov/1996*
- *Age : 25*
- *Sex : Male*
- *Nationality : Chinese*
- *Contact : See below.*
- *Language : Chinese*
- *Japanese*
- *Language pair : JA<->ZH*
- *Specialization : Game/ Contract /Media etc.*
- *Qualification : JLPT N1 (60/60/60; 2018)*
- *Working abroad : Saga, JAPN*
- *Studying abroad : Hiroshima, JAPAN*

### TOOLS

- *Memsorce*
- *MemoQ*
- *SDL Trados*
- *XTM Cloud*
- *YICAT*
- *XBench*

## Recent Work (Major game project)

2022 | Project: Arrival  
130k words  
TPS; Science Fiction  
Story dialogue and systyme text.

2022 | Echocalypse  
170k words  
RPG; Fantasy  
Term base, glossary and promotion.

※Lead Translator

2022 | Fairy Town  
40k words  
Fantasy Adventure  
Content Updates

2022 | YiWorld's title  
70k words  
4X; Sengoku period  
System text

2021 | Echo Effect  
450k words  
JRPG ; Glossary、  
Story、 Promotion  
※Lead Translator

2021 | Manasis Refrain  
90k words  
ACT; Fantasy  
UI, System text, Promotion

2021 | 悪夢の島  
80k words  
RPG;  
Story dialogue and systyme text.

2021 | Uma Musume  
190k words  
Sports Simulation ;  
Animation  
※Lead Translator

2021 | Nier Reincarnation  
270k words  
JRPG by Square Enix  
All of the stroy dialogue.  
※Lead Translator

2021 | アリス・ギア・アイギス  
90k words  
ACT ; Robot  
Stroy dialogue.

## Education

### Translation Courses

Xi'an International  
Studies university  
2015~2020  
Major GPA : 4.2/5

### Psychology Courses

Hiroshima University  
2019~2020  
Morinaga Laboratory  
Focused on :  
Gender& Moral Identity

## Other Work

---

### Localization of Overseas Market Research Questionnaires

Provided translation for overseas market research for ad hoc needs in addition to regular game projects. Clients served include: NetEase, Yoozoo, TikTok, etc.

### Evaluation of Trial Translation of Game Localization Translators

Provided trial translation evaluation services for localization companies and game companies in the recruitment stage with quantified mechanisms and sufficient annotations. Clients served include: Inutan Studio, Kemco, etc.

### 2022 | Japanese Localization Support for ByteDance's DSP Projects

Provided LQA support for the version change content of ByteDance's ad delivery platform, Oceanengine.

### 2021 | Japanese Localization Support for Huobi

Provided translation for the UI content of virtual currency exchange mobile applications.

### 2021 | Translation Support for "VANSON" Brand Introduction Project in Mainland China

Provided legal documents translation for the mainland China agency project of a well-known American apparel brand, involving content provided by three parties in China, the U.S. and Japan respectively, including: basic sale purchase citation contract, trademark use promise contract, exclusive sale right contract, trademark registration certificate, etc.

## Contact With Me

- **Mobile** : +8618049089758
- **Email** :  
[jeraxkiwami@outlook.com](mailto:jeraxkiwami@outlook.com)
- **ProZ** :  
[proz.com/profile/3214229](https://www.proz.com/profile/3214229)
- **Address** : 8 South Chang'an St.,  
Xi'an, CHINA
-  **Line ID** : 8078563195
-  **Wechat ID** : Xujie9758
-  **Twitter ID** : @jerax\_k